

Éthiopiennes n° 101.

Littérature, philosophie, sociologie, anthropologie et art. 2e semestre 2018.

Journée de la Femme

Une année entière un seul jour
Non vous n'avez rien compris
C'est un jour parmi les jours
Nul ne sait lequel
Ne serait-ce pas l'ensemble des jours
Ainsi donc chaque éclat du soleil
Est un jour
Et chaque jour est à la femme
Aucune femme n'est blâmable
Mère n'est-elle pas la source
La racine de tout
Elle qui guide elle qui accueille
Elle qui avertit elle qui veille
Elle qui éloigne de tout piège
Elle qui arrache les épines du Malheur
Aucune femme n'est blâmable
Ah les tracasseries de l'existence
Le tourbillon des questions sans réponses
Ne reproche pas son verbe à la femme
Parole puissante parole efficace parole de femme
Mes pensées à Awa à Adama
Nos ancêtres
Anéantir la charge, enlever tout le fardeau
Voilà l'unique devoir la seule réponse
Aucune femme n'est blâmable
Mère n'est-elle pas la source
La racine de tout

Bésu jigéen ñi

Atum lëmm benn bés
Dédédét dégguleen wax ji
Bés la ci bés yi
Kenn xamul bu mu ci
Kon kay limu bés yi

Lees ci jublu
Ndekete yóo bés bu ne
Bés la
Te jant bu fenk di bés
Jigéen daal
Bés bu ne bésam la
Jenn jigéen bonul
Xanaa du ndey a meññ
Di reen ba ronu lépp
Di tetteek a teeru
Di moytuloo di sàmm
Di teggiloo bépp fiir
Di sekki dégi lor
Jenn jigéen bonul
Xaana kay, céy jamono
Mooy xéy lěj ba lėjal ko
Ba faf laawaale ko
Xel ba jaxasoo jaaxle wër ko
Bul ko sikke làmmiñam
Mooy dooleem di gannaayam
Ey fa Maam Awa jaar Maam Aadama
Kàddu jigéen kàttan la
Wàññi coono yenni yen ba
Moo cay warugar mooy tont la
Jeen jigéen bonul
Xanaa du ndey a meññ
Di reen ba ronu lépp

Cheik Aliou NDAO
Traduit par l'auteur Mars 2018